

以西結書第十章譯文對照

【結十 1】

〔和合本〕「我觀看，見基路伯頭上的穹蒼之中顯出藍寶石的形狀，仿佛寶座的形像。」

〔呂振中譯〕「我一看，只見基路伯頭上的穹蒼之上顯着藍寶石的形狀，彷彿寶座的形像。」

〔新譯本〕「我觀看，見基路伯頭頂以上的穹蒼，有好像藍寶石寶座的形狀，顯現出來。」

〔現代譯本〕「我抬頭看基路伯頭上的圓頂，上面有一座好像是用藍寶石造的寶座。」

〔當代譯本〕「我觀看，見基路伯頭頂上的穹蒼之中，有一個形狀好像藍寶石的寶座。」

〔文理本〕「我望見基路伯上、穹蒼之中、有形若座、色若碧玉、」

〔思高譯本〕「我觀望時，見在革魯賓頭上，穹蒼之上，有一塊像碧玉的石頭，看似寶座，出現在他們上邊。」

〔牧靈譯本〕「我看見革魯賓頭頂的平臺之上，好像有一塊藍寶石，形狀像寶座。」

【結十 2】

〔和合本〕「主對那穿細麻衣的人說：“你進去，在旋轉的輪內、基路伯以下，從基路伯中間將火炭取滿兩手，撒在城上。”我就見他進去。」

〔呂振中譯〕「主對那身穿細麻服裝的人說：『你進去，在旋轉輪中間、基路伯以下、從基路伯之間、將炭火取滿了兩捧，撒在城上。』我就見他進去。」

〔新譯本〕「主對那身穿細麻布衣服的人說：“你進到基路伯以下的輪子之間那裡去；從基路伯之間，用兩手捧滿火炭，然後把它們撒在城上。”他就在我眼前進去了。」

〔現代譯本〕「我抬頭看基路伯頭上的圓頂，上面有一座好像是用藍寶石造的寶座。」

〔當代譯本〕「主對那穿細麻衣的人說：“你進到基路伯下邊旋轉的輪子中間，雙手取滿火炭，撒在城上。”」

〔文理本〕「主告衣皂衣者曰、爾入基路伯下、旋輪之間、自基路伯間、兩手盈以熾炭、散之於邑、彼則入焉、我目睹之、」

〔思高譯本〕「上主問那身穿細麻衣的人說：「你到革魯賓下邊的輪子中間，由革魯賓中間取一滿掬火炭，撒在城上。」他就在我眼前進去了。」

〔牧靈譯本〕「雅威對身穿細麻衣的那人說：“你到革魯賓下麵的輪子之間，用手滿掬炭火，撒在城上。”我看著那人進去了。」

【結十 3】

〔和合本〕「那人進去的時候，基路伯站在殿的右邊，雲彩充滿了內院。」

〔呂振中譯〕「我親眼看見他進去的時候，基路伯原是站在殿的南邊；那時雲彩充滿了內院。」

〔新譯本〕「那人進去的時候，基路伯站在殿的右邊，雲彩充滿了內院。」

〔現代譯本〕「他進去的時候，基路伯站在聖殿的南面；有雲彩充滿內院。」

〔當代譯本〕「當他進去的時候，基路伯站在殿的右邊，雲彩瀰漫了內院。」

〔文理本〕「入時、基路伯立于室右、雲充內院、」

〔思高譯本〕「當那人進去時，革魯賓站在聖殿的右邊，雲彩瀰漫了內院。」

〔牧靈譯本〕「那人進去時，革魯賓站在聖殿的南方，雲彩充滿了內院。」

【結十 4】

〔和合本〕「耶和華的榮耀從基路伯那裡上升，停在門檻以上。殿內滿了雲彩，院宇也被耶和華榮耀的光輝充滿。」

〔呂振中譯〕「永恆主的榮耀從基路伯之上上升，移動到殿的門限那裏〔傳統：門檻上頭〕；殿裏都被雲彩充滿了，殿院裏也充滿了永恆主之榮耀的光輝。」

〔新譯本〕「耶和華的榮耀從基路伯上面升到殿的門檻那裡；殿裡充滿了雲彩，院子也充滿了耶和華榮耀的光輝。」

〔現代譯本〕「上主的榮耀離開基路伯，停在聖殿門口；接着有雲彩充滿聖殿。上主的榮耀發出的光輝照耀整個院子。」

〔當代譯本〕「主的榮耀從基路伯的上面升起，停在殿的入口，殿裡充滿了雲彩，院子也充滿了主榮耀的光輝。」

〔文理本〕「耶和華之榮光、自基路伯而升、止於室門之闕、雲盈於室、耶和華榮耀之光輝、亦盈於院、」

〔思高譯本〕「上主的光榮，由革魯賓之間升起，停在聖殿的門限上，聖殿內充滿了雲彩，庭院中也充滿了上主光榮的燦爛。」

〔牧靈譯本〕「雅威的榮光從革魯賓上面升到聖殿的門檻，使聖殿充滿了雲彩，內院也充滿了雅威榮耀的光芒。」

【結十 5】

〔和合本〕「基路伯翅膀的響聲聽到外院，好像全能神說話的聲音。」

〔呂振中譯〕「基路伯翅膀的響聲連外院也可以聽得到，就像全能神說話時的聲音。」

〔新譯本〕「基路伯的翅膀發出的聲音在外院也可以聽到，好像全能的神說話的聲音。」

〔現代譯本〕「基路伯的翅膀所發出的聲音在外院都可以聽到；那聲音正像全能神說話的聲音。」

〔當代譯本〕「基路伯展翅的響聲在外院也可以聽見，好像全能神說話的聲音。」

〔文理本〕「基路伯展翼之聲、聞於外院、如全能神言時之聲、」

〔思高譯本〕「革魯賓展翅的響聲達於外院，像全能的天主講話的聲音。」

〔牧靈譯本〕「革魯賓展翅的聲音遠達外院，好像全能天主說話的聲音。」

【結十 6】

〔和合本〕「他吩咐那穿細麻衣的人說：“要從旋轉的輪內、基路伯中間取火。”那人就進去站在一個輪子旁邊。」

〔呂振中譯〕「他吩咐那身穿細麻服裝的人說：『要從旋轉輪中間、從基路伯之間取火』；那人就進去，站在一個輪子旁邊。」

〔新譯本〕「他吩咐那身穿細麻布衣服的人說：“你要從輪子之間，就是從基路伯之間取火。”那人就進去，站在一個輪子的旁邊。」

〔現代譯本〕「上主命令那穿麻紗衣裳的到基路伯下面的輪子當中去拿火炭；他就進去，站在其中的一個輪子旁邊。」

〔當代譯本〕「祂吩咐那穿細麻衣的人，說：“你要從基路伯下旋轉的輪子中取火。”那人便進去，站在輪子旁邊。」

〔文理本〕「主命衣象衣者曰、自基路伯旋輪之間取火、遂入、立於輪側、」

〔思高譯本〕「以後他吩咐那身穿細麻衣的人說：「從輪子中間，從革魯賓中間取火罷！」那人就前去，站在輪子旁邊。」

〔牧靈譯本〕「他吩咐那身穿細麻衣的人說：“你要從革魯賓中間的輪子中間取火。”那人走去站在輪子旁。」

【結十 7】

〔和合本〕「有一個基路伯從基路伯中伸手到基路伯中間的火那裡，取些放在那穿細麻衣的人兩手中，那人就拿出去了。」

〔呂振中譯〕「有一個基路伯從基路伯之間伸手到基路伯中間的火那裏，取了一些放在那身穿細麻服裝者的兩手中；那人就拿了，然後出來。」

〔新譯本〕「有一個基路伯從眾基路伯之間，伸手到他們中間的火那裡去，取了些火，放在那身穿細麻布衣服的人手中；那人拿了火，就出去了。」

〔現代譯本〕「其中的一個基路伯伸手到他們中間的火堆中，拿些火炭放在那穿麻紗衣裳的人手上。他拿了炭就走了。」

〔當代譯本〕「有一個基路伯伸手到他們自己中間的火裡，取了些火放在那人的手裡，那人接了過來便離去；」

〔文理本〕「一基路伯伸手、自基路伯間取火、付於衣象衣者之手、彼則取之而出、」

〔思高譯本〕「一位革魯賓由革魯賓中間伸手，到革魯賓中間的火上取了火，放在那身穿細麻衣的手中；那人接過去就走了。」

〔牧靈譯本〕「有一個革魯賓伸手，取了火，放在那身穿細麻衣的人手中。那人拿了火，就出去了。」

【結十 8】

〔和合本〕「在基路伯翅膀之下顯出有人手的樣式。」

〔呂振中譯〕「那些基路伯顯着有人手的模樣在他們的翅膀下。」

〔新譯本〕「在那些基路伯的翅膀下面，可以看見人手的形狀。」

〔現代譯本〕「我看見那些基路伯的翅膀下面各有一隻手，好像人的手。」

〔當代譯本〕「基路伯的翅膀下有彷彿人手的東西。」

〔文理本〕「基路伯翼下、顯有人手之狀、」

〔思高譯本〕「我看見革魯賓在翅膀下的手好像人手。」

〔牧靈譯本〕「那時我看到在革魯賓翅膀下的手好似人手。」

【結十 9】

〔和合本〕「我又觀看，見基路伯旁邊有四個輪子，這基路伯旁有一個輪子，那基路伯旁有一個輪子，每基路伯都是如此；輪子的顏色（原文作“形狀”）仿佛水蒼玉。」

〔呂振中譯〕「我又看了看，只見基路伯旁邊有四個輪子；這一個基路伯旁邊有一個輪子，那一個基路伯旁邊也有一個輪子；輪子的形狀像黃璧璽寶石〔原文：“他施寶石”或譯：“瑪瑙”；“水蒼玉”〕那麼閃耀。」

〔新譯本〕「我觀看，見眾基路伯旁邊有四個輪子；每一個基路伯旁邊都有一個輪子；輪子的樣子好像閃耀的水蒼玉。」

〔現代譯本〕「我又看見四個形狀相同的輪子，每一個基路伯旁邊都有一個。輪子像寶石一樣閃耀發光；」

〔當代譯本〕「然後我再看，見四個基路伯旁各有一個輪子，閃耀如瑪瑙，」

〔文理本〕「我望見基路伯側有四輪、基路伯各有一輪、輪色若碧玉、」

〔思高譯本〕「我觀望時，見革魯賓旁邊有四個輪子，每一位革魯賓旁有一個輪子，輪子的外表光澤有如橄欖玉石。」

〔牧靈譯本〕「我也看到革魯賓旁的四個輪子，每一個革魯賓旁都有一個輪子，輪子像閃耀的橄欖石。」

【結十 10】

〔和合本〕「至於四輪的形狀，都是一個樣式，仿佛輪中套輪。」

〔呂振中譯〕「其形狀、四個都是一個樣式，好像輪中套輪。」

〔新譯本〕「四個輪子的樣子，都是一個形狀，好像輪子套著輪子。」

〔現代譯本〕「每一個輪子邊上另有一個輪子，彼此直角相切。」

〔當代譯本〕「四個輪子結構都是一樣，好像輪子套在輪子裡面。」

〔文理本〕「四輪之式相同、仿佛輪中有輪、」

〔思高譯本〕「輪子的外表，四個都有同樣的形狀，好像輪子套在輪子中。」

〔牧靈譯本〕「至於輪子的外形，四個輪子都是同一形狀，好像輪子交叉著輪子，」

【結十 11】

〔和合本〕「輪行走的時候，向四方都能直行，並不掉轉。頭向何方，他們也隨向何方，行走的時候並不掉轉。」

〔呂振中譯〕「輪子行走的時候，都能向其四面直行；行時並不掉轉：頭向甚麼地方，它〔或譯：牠〕們便跟着走；行時並不掉轉。」

〔新譯本〕「輪子可以向四方移動，移動的時候，不必轉向；基路伯面向哪一個方向走，它們就跟著移動；移動的時候，不必轉向。」

〔現代譯本〕「基路伯移動的時候，能夠向任何方向移動，不必轉身；他們不必轉身，整個就能隨意移動。」

〔當代譯本〕「所以當它們轉動的時候，可以向四方行走而不必轉向。」

〔文理本〕「行時、四面皆可、不須回轉、隨首所向而往、直前不轉、」

〔思高譯本〕「轉動時可向四面旋轉，前行時不必回轉；頭朝著那一方，它們都向那一方轉動，前行時不必回轉。」

〔牧靈譯本〕「使它們能向四方轉動，前進時不必轉身。」

【結十 12】

〔和合本〕「他們全身，連背帶手和翅膀，並輪周圍，都滿了眼睛。這四個基路伯的輪子都是如此。」

〔呂振中譯〕「牠們全身、連背脊帶手和翅膀、以及那些輪子、四面周圍都滿了眼睛，它們四個都有〔傳統：屬於它們四個的是它們的輪子〕。」

〔新譯本〕「基路伯的全身、背、手和翅膀，以及那些輪子，都布滿了眼睛；四個基路伯的輪子都是這樣。」

〔現代譯本〕「他們的身體、背部、手、翅膀，和輪子都有眼睛。」

〔當代譯本〕「這四個基路伯的全身，包括他們的背、手、翅膀和輪子都佈滿了眼睛。」

〔文理本〕「基路伯渾身、背、手、翼、輪、遍處有目、四輪皆然、」

〔思高譯本〕「在他們的身體、背、手、翅膀和四個輪子上，佈滿了眼睛。」

〔牧靈譯本〕「革魯賓的頭朝向一方時，輪子也跟著移動而不必轉身。輪子的邊緣佈滿了眼睛。」

【結十 13】

〔和合本〕「至於這些輪子，我耳中聽見說是旋轉的。」

〔呂振中譯〕「這些輪子呢、我親耳聽得到的是說，它們叫做旋轉輪。」

〔新譯本〕「基路伯的全身、背、手和翅膀，以及那些輪子，都布滿了眼睛；四個基路伯的輪子都是這樣。」

〔現代譯本〕「這些輪子跟我在第一個異象中所看到的輪子一樣。」

〔當代譯本〕「我聽見他們叫這些輪子作“旋轉輪”。」

〔文理本〕「我聞其輪稱為旋輪、」

〔思高譯本〕「我所說的輪子名叫「加耳加耳。」」

〔牧靈譯本〕「我知道這些輪子叫做“旋轉”」

【結十 14】

〔和合本〕「基路伯各有四臉：第一是基路伯的臉，第二是人的臉，第三是獅子的臉，第四是鷹的臉。」

〔呂振中譯〕「每一個基路伯各有四個臉面：第一〔傳統有：的臉面〕是牛〔傳統：基路伯〕的臉面，第二〔傳統有：的臉面〕是人的臉面；第三是獅子的臉面；第四是鷹的臉面。」

〔新譯本〕「每一個基路伯各有四個臉孔：第一是基路伯的臉孔，第二是人的臉孔，第三是獅子的臉孔，第四是鷹的臉孔。」

〔現代譯本〕「每一個基路伯都有四張臉：第一張像牛的臉，第二張像人的臉，第三張像獅的臉，第四張像鷹的臉。」

〔當代譯本〕「每一個基路伯都有四張臉：第一張是基路伯的臉，第二張是人的臉，第三張是獅子的臉，第四張是鷹的臉。」

〔文理本〕「基路伯各有四面、一為基路伯面、二為人面、三為獅面、四為鷹面、」

〔思高譯本〕「每一個革魯賓有四個形狀：第一個形狀是牛形，第二個形狀是人形，第三個形狀是獅形，第四個形狀是鷹形。」

〔牧靈譯本〕「(缺)」

【結十 15】

〔和合本〕「基路伯升上去了，這是在迦巴魯河邊所見的活物。」

〔呂振中譯〕「基路伯上升了，這些是在迦巴魯河邊所看見的活物。」

〔新譯本〕「後來基路伯也升起（這些就是我在迦巴魯河邊所看見的活物）。」

〔現代譯本〕「（他們就是我在迦巴魯河邊所看見的活物。）基路伯一起飛翔」

〔當代譯本〕「然後，這些基路伯都升了上去，他們就是我在迦巴魯河旁所見的活物。」

〔文理本〕「諸基路伯上升、我在迦巴魯河濱、所見之生物即此、」

〔思高譯本〕「以後革魯賓上升去了；這是在革巴爾河岸所見的活物。」

〔牧靈譯本〕「(缺)」

【結十 16】

〔和合本〕「基路伯行走，輪也在旁邊行走；基路伯展開翅膀，離地上升，輪也不轉離他們旁邊。」

〔呂振中譯〕「基路伯行走的時候，輪子也在牠們旁邊行走；基路伯展起翅膀離開基地上升的時候，輪子也不轉離牠們旁邊。」

〔新譯本〕「基路伯移動的時候，輪子也在他們旁邊移動；基路伯展開翅膀飛離地面的時候，輪子也不離開他們。」

〔現代譯本〕「或移動，輪子也都隨着他們。他們展開翅膀飛翔，輪子照樣隨着他們。」

〔當代譯本〕「基路伯若行走，輪子也在旁邊轉動；基路伯若展翅上升，輪子也跟著上升；」

〔文理本〕「基路伯行、輪亦在側偕行、基路伯展翼、離地上升、輪亦不離其側、」

〔思高譯本〕「革魯賓前行時，輪子也在他們旁邊轉動；革魯賓展開翅膀，由地面升起時，輪子也不離他們左右。」

〔牧靈譯本〕「革魯賓移動時，他們身旁的輪子也跟著移動，革魯賓舉翼由地面升起時，輪子也不離開他們。」

【結十 17】

〔和合本〕「那些站住，這些也站住；那些上升，這些也一同上升，因為活物的靈在輪中。」

〔呂振中譯〕「那些站住的時候，這些也站住；那些上升的時候，這些也跟牠們一同上升；因為活物的靈就在這些輪子裏面。」

〔新譯本〕「他們站著不動，輪子也不動；他們升起的時候，輪子也與他們一同上升，因為活物的靈是在輪子裡面。」

〔現代譯本〕「他們停下來，輪子也停下來。他們飛翔，輪子隨着他們，因為基路伯控制着輪子。」

〔當代譯本〕「基路伯若停住了，輪子就跟著停下來。無論怎樣，他們的行動總是一致的，因為活物的靈在輪子之中。」

〔文理本〕「彼止、此亦止、彼升、此亦升、蓋生物之神在其輪中、」

〔思高譯本〕「他們站住，輪子也停下；他們升起，輪子也同他們一起升起，因為輪子內有活物的神力。」

〔牧靈譯本〕「他們靜止時，輪子也靜止；他們上升，輪子也隨之上升，因為活物的神靈在輪子裡面。」

【結十 18】

〔和合本〕「耶和華的榮耀從殿的門檻那裡出去，停在基路伯以上。」

〔呂振中譯〕「永恆主的榮耀從殿的門限那裏出來，停立在基路伯以上。」

〔新譯本〕「以後，耶和華的榮耀離開殿的門檻，停在基路伯上面。」

〔現代譯本〕「後來，上主的榮耀離開聖殿的進口處，移到基路伯上面。」

〔當代譯本〕「那時，主的榮耀離開了殿的入口，停在基路伯上面。」

〔文理本〕「其時耶和華之榮光、離室之闕、止于基路伯上、」

〔思高譯本〕「那時，上主的光榮離開了聖殿的門限，停在革魯賓上。」

〔牧靈譯本〕「雅威的榮耀從聖殿的門檻上升，停在革魯賓上面。」

【結十 19】

〔和合本〕「基路伯出去的時候，就展開翅膀，在我眼前離地上升。輪也在他們的旁邊，都停在耶和華殿的東門口。在他們以上有以色列神的榮耀。」

〔呂振中譯〕「基路伯出來的時候，就展起翅膀在我眼前離開基地上升，那些輪子也跟牠們在一道，」

都停立在永恆主之殿的東門口，上頭有以色列之神的榮耀在上面。」

〔新譯本〕「基路伯離開的時候，他們在我眼前展開翅膀，飛離地面，輪子也與他們一起；他們停在耶和華殿的東門口，在他們上面有以色列 神的榮耀。」

〔現代譯本〕「我正在看的時候，他們展開了翅膀，飛離地面；輪子都隨着他們。他們停在聖殿的東門，上主的榮耀在他們上面。」

〔當代譯本〕「基路伯舉翅離開地面，輪子仍在他們旁邊。他們停在聖殿東門的入口，以色列神的榮耀在他們上面。」

〔文理本〕「基路伯出時、展翼離地上升、輪在其側、立於耶和華室之東門、以色列神之榮光、在於其上、我目睹之、」

〔思高譯本〕「革魯賓展開翅膀，在我眼前由地面升起；當他們離去時，輪子也跟著離去。他們停在上主聖殿的東門門口時，以色列的天主的光榮就停在他們上面。」

〔牧靈譯本〕「然後革魯賓展開翅膀，在我眼前從地面升起，輪子也隨之而行。他們停在雅威聖殿的東門門旁，以色列天主的榮光也停在他們上面。」

【結十 20】

〔和合本〕「這是在我迦巴魯河邊所見、以色列神榮耀以下的活物，我就知道他們是基路伯。」

〔呂振中譯〕「這些就是我在迦巴魯河邊所看見的、那些在以色列之神以下、的活物；我知道牠們是基路伯。」

〔新譯本〕「這些是在我迦巴魯河邊所看見、在以色列 神榮耀下面的活物，我就知道他們是基路伯。」

〔現代譯本〕「我認出他們是在我迦巴魯河邊所看見、在以色列神下面的活物。」

〔當代譯本〕「以上這些就是我在迦巴魯河邊所看見，在以色列神榮耀之下的活物。因此，我便知道他們是基路伯。」

〔文理本〕「昔在迦巴魯河濱、以色列神之下、我所見之生物即此、我知其為基路伯、」

〔思高譯本〕「這就是我靠近革巴爾河，在以色列的天主下面所見的那些活物，現在我明白他們是革魯賓。」

〔牧靈譯本〕「這些就是我在革巴爾河畔所見，背負著以色列天主的活物。現在我明白了，他們就是革魯賓，」

【結十 21】

〔和合本〕「各有四個臉面，四個翅膀，翅膀以下有人手的樣式。」

〔呂振中譯〕「這四個每一個都有四個臉面，每一個都有四個翅膀；翅膀以下還有人手的樣子。」

〔新譯本〕「四個基路伯各有四個臉孔，四個翅膀；在翅膀下面有人手的形狀。」

〔現代譯本〕「每一個基路伯有四張臉，四隻翅膀；翅膀下面各有一隻像人的手。」

〔當代譯本〕「他們各有四張臉面，兩對翅膀，翅膀下有彷彿人手的東西，」

〔文理本〕「各有四面四翼、翼下有人手之狀、」

〔思高譯本〕「每個有四樣形狀，每個有四個翅膀，在他們翅膀下有相似人的手。」

〔牧靈譯本〕「每個革魯賓都有四張臉、四隻翅膀，翅膀下麵有似人手的東西。」

【結十 22】

〔和合本〕「至於他們臉的模樣，並身體的形像，是我從前在迦巴魯河邊所看見的。他們俱各直往前行。」

〔呂振中譯〕「至於牠們臉的形相，就是我在迦巴魯河邊所看見的臉面，其形狀和身體：個個都是往前面直行的。」

〔新譯本〕「至於他們臉孔的形狀，就像我從前在迦巴魯河邊所看見的一樣。他們每個都是朝著臉孔的方向行走。」

〔現代譯本〕「他們的臉跟我在迦巴魯河邊所看見的臉一模一樣。每一個基路伯都是往前直行的。」

〔當代譯本〕「至於他們的面貌，就如我在迦巴魯河邊所見的形狀一樣。他們每一個都向前直走。」

〔文理本〕「其面之狀、即我昔在迦巴魯河濱、所見之狀、其狀與體無異、俱各直前而行、」

〔思高譯本〕「關於他們的形像，和我靠近革巴爾河所見的形像一樣，每個朝自己的前面進行。」

〔牧靈譯本〕「至於他們面孔的形狀，就像我在革巴爾河畔所看到的臉一樣，每個都向臉前一方前進。」